

Message from Arthur Taimanglo Jr. (AJ)

平和行進へのメッセージ

アーサー・タイマングロ・ジュニア (AJ)

Greetings from Guahan!

I am completely moved by the purpose of this march and its call for the abolition of nuclear weapons.

グアムからごあいさつを送ります！

私は、平和行進の目的と、それが核兵器廃絶を呼びかけていることにとっても感動しています。

In remembering the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki, it is unfortunate that our neighboring island of Tinian was used as the launching point for the atomic bombs. Without our consent, the land of our Chamorro people had been subjected to be instrumental in this tragedy.

As a people who had no voice in the matter, we extend our sincerest apologies to the people of Japan and we will forever mourn the innocent lives taken by these weapons of mass destruction.

広島と長崎への原爆投下を思い出すと、グアム島の近くにあるテニアン島が、原爆を積んだ爆撃機の出発地として使われたことが残念でなりません。私たちの同意なしに、私たちチャモロ人の土地がこの悲劇の手段とさせられたのです。これをやめさせることができなかった民族として、私たちは日本のみなさんに深く謝罪するとともに、永遠に、原爆という大量破壊兵器によって命をうばわれた罪のない人々を追悼し続けます。

We, too, know first-hand the experience of war during occupation in WWII. The casualties of that war continue to haunt our people and it is my hope that history does not repeat itself.

私たちもまた、第二次世界大戦時に占領されたときの戦争体験を直接知っています。戦争の惨害は、今もチャモロの人々を苦しめ続けており、歴史がくり返されないことが私の願いです。

As we speak, the Chamorro people are faced with further militarization with the planned transfer of marines from Okinawa, Japan to Guahan. We have raised our voices of opposition, yet our voices have fallen on deaf ears. The United States government proceeds with its plan to increase its military presence on our island and as a U.S. colony, we have no real voice or power.

こうしている間にも、チャモロ人は、日本の沖縄からグアムへ海兵隊を移転する計画という、さらなる軍事化に直面しています。私たちは反対の声をあげていますが、それはまったく無視されています。アメリカ政府は、私たちの島で軍事プレゼンスを拡大する計画を推し進めています。アメリカの植民地であるため、私たちには実質的な発言権も力もありません。

To the north of Guahan in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, the U.S.

Department of Defense has announced its plans to take the entire island of Pagan for its war

preparation training. Once again, the Chamorro people are put in the place of being co-conspirators to war and destruction in the name of “democracy”.

グアム島の北にある米国自治連邦区の北マリアナ諸島では、米国国防総省が、パガン島全てを戦争準備の訓練に使うという計画を発表しています。またしてもチャモロ人は「民主主義」の名の下に、戦争と破壊の共謀者となる立場に置かれているのです。

We Chamorros stand here today in solidarity with the peoples of Japan as we work towards a world of peace free of the threat of annihilation from nuclear weapons. In achieving peace, we urge our governments to divest in the military industries and develop services that are consistent with progression in the service of its people.

私たちチャモロ人は、今日ここに、核兵器による絶滅の脅威のない世界をめざして、日本の人々と連帯してたたかうことを表明します。平和を実現するために、私たちは政府に対し、軍需産業への支出をやめ、人びとの生活向上のための社会サービスを発展させるよう強く求めます。

This march is brilliant in that it utilizes a spirit of community to underline the necessity of peace for all. As evidenced, nuclear weapons have not only taken thousands of lives, but have also left a legacy of pain that lingers in the Pacific. With all these factors in mind, I have chosen to be a participant to not only represent the Chamorro people and the Guahan Coalition for Peace and Justice, but also to commemorate the innocent lives that were lost and deprived of a chance for peace.

この平和行進がすばらしいのは、平和の必要性を強調するために、地域共同体の精神を活用している点です。明らかにされているように、核兵器は何千人もの命を奪い去るだけではなく、太平洋地域に見られるように、後世まで長く続く傷を残します。これら全てのことを考えて、私は、チャモロの人々とグアム平和正義連合を代表してというだけではなく、人生を奪われ、平和を達成するチャンスを奪われた罪なき人々のいのちを記念するために、行進に参加することを選びました。

I wish to learn more about the struggles that both our people have experienced and continue to experience. Again I am truly honored to be marching with all of you who possess the beautiful spirit of peace.

グアムと日本の人々のこれまでのたたかいと、いまでも続いているたたかいの経験から、もっと多くのことを学びたいと思っています。平和という美しい精神を持っているみなさんと一緒に行進することができて、本当に光栄に思います。

PEACE FOR ALL!

全ての人に平和を！